

Dalgunos criterios xenerales en tornu a una posible hestoria de la lliteratura asturiana

MIGUEL RAMOS CORRADA

Nel entamu de la presente comunicación quiero dexar afitao, comu asioma primeru, que la hestoria de la lliteratura asturiana ye igual al desendolcu de la llingua asturiana nel orden lliterariu, en cuanto que la lliteratura ye, sobre too, la espresión artística d'un idioma.

Fechu esti consideramientu, nun mos enguedeyaremos más con esti asuntu del que yá se faló abondo, pasando direutamente a dibuxar unes llinies que puean engabitar nesa andecha que ye necesario aniciar pa llevar a l'edificiu de la hestoria de la lliteratura asturiana, porque comu diz un refrán, y si non lo diz ye cosa mía: hai que tar con un pie na pasera y otru nel somberáu; y na lliteratura asturiana fai falta nun sólo andar a la gueta de datos ya informaciones particulares y concretes, sinón tamién teorizaciones xenerales, d'esti mou algamaremos que la nuesa lliteratura y al empar la nuesa llingua sortan del reducionismu nel que s'alcuentren.

La probeza na que mos atopamos ye abonda, falten munches coses por facer, dende un diccionario bio-

bibliográficu¹, n'onde se recueyan los escritores n'asturiano, les sos obres, asina comu los llugares onde s'alcuentren; trabayu delexáu pol espardimientu de la nuesa producción lliteraria'n revistes, porfolios, periódicos, etc., hasta la recuperación de munches de les obres d'enantes de 1974 que s'afayen en paraderu desconocíu; col fin d'iguar un corpus frebudu sol que poder facer el llabor con escasu marxen d'enquívocu. Ensin embargu nun too ye ermo, fexéronse coses: dalgunos trabayos de calletramientu sociolóxicu, dalgún qu'otru enfotu d'ordenación de la nuesa lliteratura, emplegando, pa ello, bien la periodización, o bien criterios temáticu-estilísticos, estos enfotos ordenancistes tuvieren dende'l primer momentu un valir más pedagóxicu que científicu, porque amás de xucios perdiscutibles (veamos, por exemplu, comu Álvaro Ruiz de la Peña² fai unos compartimentos estancos na so periodización qu'impiden apreciar la semeyanza ente la poesía satírica de caráuter sociopolíticu de «Marirreguera» y la de Xosefa Xovellanos, o escaecen el tebiu asoleyamientu d'una poesía modernista n'asturiano nos primeros años del sieglu XX), comu yá dixé, amás d'esos xucios, dexen a un llau problemes ensin desenguedeyar comu los que siguen:

¹ La conocencia de los datos de los autores, incluso los biográficos, ye importante, anque puea pensase que dientro d'una lliteratura na que la innovación y xenialidá de los mesmos ye escosa, importa más que l'autor el propiu testu lliterariu y la receición del mesmu.

Pa la lliteratura asturiana les obres de más valir, dientro del campu biobibliográficu, son: *Escritores y Artistas Asturianos* (VII vol.), Madrid 1936-Uviéu 1957, de Constantino Suárez. Obra de la que tol mundu garra coses, ensin dase cuenta de que Constantino cueye datos tamién d'otres fontes (antoloxíes de Caveda, Canella, los trabayos del callóndrigu Posada, etc.) datos, munches vegaes, ensin contrastar. *Biblioteca Asturiana*, Xixón, 1980, de Carlos González Posada (el callóndrigu Posada). *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura en Asturias*. Biblioteca Antigua Asturiana (edición facsimilar), Xixón 1985, de Máximo Fuertes Acevedo.

² Esos xucios apaecen na ponencia «Breve historia y periodización de la literatura en lengua asturiana». En *Asturias-Cataluña. Actas del primer coloquio sobre cultura y comunidades autónomas en España*, Vicerrectorado de Extensión Universitaria. Uviéu 1984; pp. 49-59.

- ¿Cómu se desendolca la lliteratura asturiana? ¿Por qué nella dase un enclín al allancamientu?
- ¿Por qué la repetición dientro de la nuesa lliteratura de delles formes y tópicos? ¿Hai nesta constante más qu'un reducionismu estéticu una mediatización social?
- Teniendo en cuenta lo anterior, ¿cómu camuden los modelos lliterarios y el tastu? ¿Onde s'añicia esti procesu?
- ¿Cómu s'abaya la dicotomía ornatu/didactismu dientru de la poesía asturiana?
- ¿Los sistemas xenéricos y la tónica lliteraria de caráuter universalizante (figures elocutives, tipos de disposición, composición, etc.) homologuen a la lliteratura asturiana coles otres o, al empar, imponen la cultura de la llingua dominante?
- ¿Qué expectatives satisfaz y cuáles defrauda la lliteratura asturiana?

Toes estes entrugues y otres munches llévenmos a proponer pal estudiu de la lliteratura asturiana un métodu hestóricu, que non hestoricista, un métodu hestóricu que nun mos lleve a una clasificación de les obres y autores en periodos etiquetables baxo un nome xenéricu, nome que llueu se pretenda conceutual y definatoriu d'una dómina artística, azainando, pa ello, mediante una pretendía homoxeneización, l'apinamientu de tendencies en plenu conflictu; un métodu que tampocu mos lleve namás qu'a una clasificación por estilos; sinón al estudiu de la movilidad y variabilidad estética y lliteraria, produktu de la griesca ente unes que podemos nomar forcies d'evolución y otres que tienden al cincamientu.

La lliteratura asturiana ufertaría-se, entós, comu un sistema de forcies de cincamientu y de camudamientu, un sistema, amás, que s'espliega nel tiempu, pero esto nun quier dicir que'l tiempu seya un mar-

cu o patrón de midía ya iguamientu, sinón qu'esi tiempu ta nel estilu, nun esiste enantes d'elli. Certeres son nesi sen les pallabres de Herbert Cysarz³: «Los periodos y los tipos periodológicos no son divisiones de un algo ya existente sino formas de realización y desarrollo de algo que realmente no existe fuera de ellas mismas. No existe primeramente un substrato temporal y después sus demarcaciones». Siguiendo na mesma llinia, lo correuto ye, entós, camudar los periodos temporales poles unidaes funcionales (topos, motivos, figures culturales...) comu componentes básicos d'esos forcies en contautu y nelles taría, asina mesmo, presente (apobinada o negada) tola tradición lliteraria anterior, porque comu sofita Franz Schult «...en toda vida histórica (non) muere nunca lo que alguna vez existió y fue creado, sino que las actividades del espíritu humano, una vez descubiertas, reaparecen constantemente en la problemática y la dialéctica del presente bajo formas siempre nuevas y siempre cambiantes»⁴.

Lliteratura asturiana sistema, pos. abiertu, de forcies contraries en relación dialéutica qu'empobinen al propiu sistema, forcies compuestes, a la so vegada, por unidaes formales y funcionales variables nel so asitiamientu y que definen a les propies forcies.

Ye, por tanto, l'estudiu de la movilidad y l'afinxamientu d'estes unidaes, asina comu de les sos carauterístiques lo qu'ha constituyir una de les estayes de la hestoria de la lliteratura asturiana; y pa ello sería prestamosu emplegar el métodu formalista de clasificar ya inventariar funciones lliteraries, tipos, esquematizar secuencies, episodios, desenllaces,

³ Cysarz, Herbert: «El principio de los periodos de la Ciencia Literaria». En *Filosofía de la Ciencia Literaria*, edit. F. C. E. (1ª reimpresión en España), Méjico, 1984; p. 122.

⁴ Schult, Franz: «El desenvolvimientu ideolóxico del métodu de la Historia literaria». En *Filosofía de la ciencia...*, op. cit., p. 6.

matrices poétiques⁵, asina conoceremos meyor la lliteraldá de la nuesa lliteratura⁶.

Esti métodu ufiertáu pue pecar nel so tilde d'un ciertu formalismu ahistoricista, pero nada más lloñe de la realidá, porque si bien se fai abstracción del tiempu, en quantu que finca enxertáu nes unidaes formales actantes, oxetu d'esamen, ensin embargu la so presencia ta más viva y ye más ñidia nes unidaes y forcies que na descripción d'un pasáu fósile que se pretenda reconstruyir. El tiempu será equí componente esencial d'esos unidaes, asina comu'l procedimientu descriptivu de los sos desplazamientos. Podemos trayer agora, comu sofitu a estes idegues, les pallabres d'Ortega, pa quien la Hestoria «Es... ciencia del más riguroso y actual presente. Si no fuera ciencia del presente ¿dónde íbamos a encontrar ese pasado que se le suele atribuir como tema? Lo opuesto que es lo acostumbrado, equivale a hacer del pasado una cosa abstracta e irreal que quedó inerte allá en su fecha, cuando el pasado es la fuerza viva y actuante que sostiene nuestro hoy»⁷.

El métodu propuestu, per otru llau, nun supón cayer n'idealismos estériles, puestu que naide ñega la influencia de factores esternos na criación del propiu sistema lliterariu y de los sos componentes. El sistema nun ye un productu ideal, nin esiste al marxen de la realidá hestórica y social; nesi sen pue dicise que'l sistema lliterariu ye collateral a otros sistemas artísticos que s'influyen mutuamente, y afínase xunto con ellos dientru d'un códigu socio-cultural común⁸.

⁵ Conceutu coyíu de Samuel R. Levin: *Estructuras lingüísticas de la poesía*; edit. Cátedra (4.ª edición), Madril, 1983, p. 65.

⁶ Esi llabor nun ye l'únicu, nin torga'l que se faga otru tipu de trabayos so la lliteratura asturiana.

⁷ Ortega y Gasset, José: *La Historia como sistema*, Espasa Calpe (col. Austral), Madril 1971, p. 60.

⁸ Quixera esclariar equí que nun ye'l mio deseyu'l proponer un modelu d'hestoria interna (o esterna) de la lliteratura asturiana, pos pa min dambos proyeutos nun s'oponen en quantu que'n toa obra li-

El peligrosu d'ahistoricismu esconxúrase yá finalmente cuando l'investigador entruiga —cuyo equí les pallabres de Jean Starobinski⁹— «por las estructuras objetivas (el texto en su complejidad formal) como producto de una conciencia estructurante», apaez asina la idega de diseñu («intención»), diseñu d'un autor, personaxe hestóricu concretu qu'a la hora de facer la so obra atópase con una serie diacrónica d'obres lliteraries y otra serie de normas que se camuden, d'atitudes y tastos d'un públicu; ente una y otra serie produzse una tensión dinámica qu'afleuta al productu lliterariu y que l'hestoriador de la lliteratura debe recoyer.

Fecha yá la conceutualización del mou d'atalantar la lliteratura asturiana, queda agora más ñidio cuál ye'l llabor que tien que facer l'hestoriador de la mesma: inventariar los topos y figures culturales, describir la so movilidad y la relación dialéutica ente les forcies del sistema, señalando la dominante'n cada momentu, ansina comu la imbricación de lo social nel sistema lliterariu y del sistema lliterariu no social¹⁰. Esti camín a percorrer tará más esbrozáu si se tienen en cuenta dalgunos consideramientos sol sistema lliterariu asturianu; nun se quier con esto facer carauterizaciones al estilu de les de D. Ramón Menéndez Pidal pa la lliteratura castellana o a les de José Manuel Blecua pa la lliteratura fecha

teraria nun sólo hai una forma del conteníu, sinón tamién un fondu o sustancia del mesmu y esi fondu del conteníu «debía ser explicado en el conjunto de la estructura histórica global a que pertenezca... y no olvidando nunca que se trata de una sustancia vehiculada en una forma artística». (Abad, Fco., «Variedades dialectales y literarias de la lengua». En *Introducción a la Lingüística*, Alhambra Universidad, Madril 1983, p. 302).

⁹ Starobinski, Jean: «Literatura (Consideraciones sobre el estado actual de la Crítica Literaria)». En *Corrientes de la Investigación en las Ciencias Sociales (Arte, Estética y Derecho)*, edit. Tecnos/Unesco, Madril, 1982, p. 371.

¹⁰ Vien equí bien alcordáse d'estes pallabres de Mukarovsky (*Arte y Semiología*, Alberto Corazón edit., Madril 1971, p. 49): «...en la historia y teoría de la literatura y del arte no debe concebirse solamente como estructura la construcción artística y su desarrollo, sino también la relación de esta estructura a otros fenómenos, en particular, a los psicológicos y sociales».

por aragoneses¹¹, sinón que'l nuesu pruyimientu ye asoleyar el ritmu y la dinámica de la lliteratura asturiana, col enfotu de torgar que s'apliquen clichés analíticos d'estudiu d'otres lliteratures a la nuestra; pos anque ésta siga'n momentos abondos modelos lliterarios castellanos, dase, ensin embargu, una adautación de los mesmos al mundiu cultural, o seudocultural, propiu d'Asturies cola resultancia de variantes non solo temáticu-estilístiques dixebraes, sinón tamién d'una evolución descompasiada. Hai, podemos dicir, ente la lliteratura asturiana y la castellana una relación paradóxica de dependencia y de diglósicu intentu d'autoafirmación, paradoxa que nun algamó a tarazase porque equí nun hebio un movimientu sociopolíticu nin artísticu que tornare a la rexón, y son estes pallabres de Guillermo Díaz Plaja¹² «el uso de su lengua y con ella la vibración de su autenticidad y el origen de su recobramiento literario».

Pa cumplir colo prometió vamos embaecemos curtiamente nesa dinámica propia de la lliteratura asturiana. Y bien, a poco qu'un agüeyo la producción lliteraria n'asturiano daráse cuenta de que nella predominen les forcies que tienden al cincamientu; les unidaes formales reproducense con variación escasa; esti enclín sólo se camuda, un tanto, dende la década de los 70. L'amaciñamientu cuantitativu de siempre los mesmos metros, topos, discursos, etc., nun dio llugar a cambios valoratibles, sinón que pol contrariu ufiertó la imaxen d'un sistema lliterariu equivalente a un «continuum» nel que les obres que puxen por frañir el mesmu, al nun alcontrar sofitu, acaben seyendo enxertaes dientro d'elli; d'ehí esa

¹¹ Menéndez Pidal, Ramón: *Los españoles en la Literatura* Buenos Aires, 1960.

Blecua, José Manuel: «La aportación del carácter aragonés a la literatura española». En *La vida como discurso*, Zaragoza, 1981, pp. 19-35.

¹² Díaz Plaja, Guillermo: *Estructura y sentido del Novecentismo español*, Alianza Universidad, Madril 1975, p. 103. Lo que diz, dizlo falando de Cataluña.

impresión arcaizante que producen nel lletor munches de les obres asturianas, paez comu si nun hubiere asocedió ná a lo llargo los años, comu si los tiempos, los tastos, etc., nun camudaren un res. Esti fenómenu, esta especie de tradicionalidá, nun ye sólo una consecuencia inmanente al propiu sistema, o a la llingua lliteraria que s'emplega; porque la tradición por sí mesma nun se perpetúa, hai que reproducila, retomala y, sobre too, escoyer, y si esto se fai, ye por un interés que surde nel presente, interés que persigue l'afitamientu d'una estética d'identidá que reposita so unes formes lliteraries abondo convencionalizaes y un universu simbólicu, sofitu too ello d'una matriz ideolóxica de la que yá falé nel mio llibru *Sociedad y Literatura bable (1839-1936)*¹³; asina impides el medre de cualisquier modelu que puxe poles forcies contraries a esa tradición; d'esti modu les formes lliteraries canónicense ya institucionalicense, poro'l receptor de les mesmes nun espera novedaes, sinón que tien la concencia de que recibe una manda patrimonial (definitoria del grupu al que pertenez) qu'ha tresmitir. Les obres lliteraries nun xeneren, por tanto, nueves espectatives, sinón que sofiten les creencies o los tastos yá esistentes, nun hai frustración, pos algámase lo que s'espera, polo que nun hai avance, nun hai cambiu, nun asistimos a un procesu de deprendimientu y esperimentación de nuevos modelos lliterarios; amás calteniendo a esi interés del que falamos ta tamién l'aición del omnipresente códigu cultural castellán y el so sistema lliterariu, qu'acorripien al asturianu (sistema lliterariu) y ponen-y delante los güeyos comu'l cumal más altu, que se pue algamar, l'asonsañamientu de la mal llamada lliteratura popular castellana.

El escritor alcuéntrase forzáu, sin dase cuenta d'ello, a componer, por exemplu, rellatos de fechos

¹³ La lliteratura nun ye sólo la resultancia del mediu nel qu'apaez, sinón que tamién contribuye a da-y forma a esi mesmu mediu social.

concretos, o concretizaos, a describir paisaxes típicos, a fuxir de la oxetivación, de lo herméticu y lo abstrautu, a facer una poesía ná suxerente, na que predomina la narratividá sol lllirismu, una poesía dominada por un argumentu con puntu d'entamu y pieslle nel acabu, una llliteratura, en fin, fácilmente asimilable y tamién fácilmente manipulable política y culturalmente, comu pue vese'n dos rasgos coluxentes de la mesma.

1.º—*La preferencia polos nomaos metros populares*: Estos, al emplegase repitidamente, añicien una estandarización de midies y ritmos, etc., faciéndose asina más conocíos del lletor-auditor que s'identifica colos mesmos, lo que da llugar a que seyan el vehículu afayaizu pa la tresmisión de mensaxes ideoloxizaos.

2.º—*El respetu al principiu estéticu de lo típico*: Na llliteratura asturiana abúsase del tipismu —que non de la tipificación¹⁴— de la criyación de tipos xenerales, tipos que nun tienen dengún realismu, en tanto que s'escaecen los autores d'allugalos en tiempos y espacios oxetivos. Son tipos intemporales, al marxén de lo hestórico. Pero ¿cuála ye la razón d'esi interés pol tipismu? quiciabis nun seva demasiao aventurao caltener la hipótesis de qu'a un enfotu ñidiamente propagandísticu, enfotu que col pasu los años, y al quedar cada vegada más lloñe'l referente que da llugar al tipu, foi desaniciándose, ganando tarrén na concencia del receptor, lo colorista. Y lo malo ye qu'esi receptor nun ye sólo'l públicu'n xeneral, sinón tamién l'estudiosu que poro nun sabe ver la motivación que ta nel orixen del tipu.

Nos años caberos (dende 1974) paez que quier camudase la relación de forcies, anque enantes yá hebíu dalgún qu'otru tebiu intentu, foi precisu pa

¹⁴ La tipificación del rellatu realista (criyación de personaxes de valir universal) nun tien un res que ver colu que se fai na llliteratura asturiana; equí quédase too no tilde y superficial.

ello un llargu periodu de descreitu, afondáu dende los años 1930¹⁵, y acorripiamientu de la llliteratura asturiana, faciéndose ésta un instrumentu cada vegada más inútil nun mundu nel que lo rural diba a menos y la presencia de lo castellano yera apusllante.

La escosa rentabilidá de la llliteratura asturiana, xunto cola menancia de la muerte de la llingua que-y daba vida, fexo que les xóvenes xeneraciones d'escritores propiciasen un esguedeyamientu nel sen llliterariu, esguedeyamientu, quiciabis, más fondu nos escritores más mozos, porque, a lo meyor, atalanten que nun hai un res que perder no que se dexó atrás, asina entama a decaetase un cambiu nes unidaes formales: el predominiu del ornatu, lo artificioso y lo suxerente'n poesía, el llevantamientu de la ñatura a la categoría de lo guapo; ensin embargu munchos d'estos poetas beben nos llibros asoleyaos por editoriales de moda (Hiperión, Visor, etc.) y esto nesti momentu ye positivo: ofrez modelos. imáxenes desconocies, enancha'l sistema; pero a la llarga. si se reitera nesi camín, pue cayese no fácil, na imitación y repetición d'otros clichés foriatos, restando sofitos p'afondar no propio.

Espero, pa finir, que les mios pallabres valgan p'abrir puertes a los que quieran trabavar pol bien de la llliteratura asturiana. pos la obra llliteraria de cualisquier escritor, o grupu d'escritores, fecha nuna llingua, por acotada que tea, pue algamar el consideramientu universal. Ésti ye'l proyeutu pol que naguaremos tolos qu'emplegamos l'asturianu comu llingua llliteraria; pa qu'asina un día, y parafraseo agora les pallabres de Carballo Calero sol gallego¹⁶, dexé de tener sentíu la llliteratura'n casetllán sobre Asturias.

¹⁵ Foi diendo a más l'acorripiamientu que s'entama na segunda metada del s. XIX.

¹⁶ Carballo Calero, Ricardo: *Historia de la Literatura Gallega Contemporánea (1808-1936)*. Galaxia, Vigo, 1981 (3.ª edición).

BIBLIOGRAFÍA

- Abad, Francisco: *Caracterización de la literatura española y otros ensayos*; UNED, Madrid, 1983.
- Abad, Francisco y García Berrio, A., ed.: *Introducción a la lingüística*, Alhambra Universidad, Madrid, 1983.
- Aguiar e Silva, Víctor M. de: *Teoría de la literatura*, Gredos, Madrid, 1986 (7.^a reimpresión).
- Blecua, José Manuel: *La vida como discurso*, Zaragoza, 1981.
- Canella, María Josefa, y otros: *Llitteratura asturiana y futuru. Actes de la 1^a Xunta d'escritores asturianos*. Serviciu Publicaciones Principáu d'Asturies, Uviéu, 1987.
- Carballo Calero, Ricardo: *Historia de la Literatura Gallega Contemporánea (1808-1936)*, Galaxia, Vigo, 1981 (3.^a edición).
- Díaz Plaja, Guillermo: *Estructura y sentido del Novecentismo español*, Alianza Universidad, Madrid, 1975.
- Díez Borque, J. M., ed.: *Métodos de estudio de la obra literaria*, Taurus, Madrid, 1985.
- Dufrenne, Mikel y Knapp, Viktor, ed.: *Corrientes de la investigación en las Ciencias Sociales (Arte, Estética y Derecho)*, Tecnos/Unesco, Madrid, 1982.
- Ermatinger, Emil, ed.: *La Filosofía de la Ciencia Literaria*, F. C. E., Méjico, 1984 (1.^a reimpresión en España).
- Fokkema, D. W. y Ibsch, Elrud: *Teorías de la literatura del siglo XX*, Cátedra, Madrid, 1984.
- Garrido Gallardo, Miguel A. y otros: *La crisis de la literariedad*, Taurus, Madrid, 1987.
- Iser, Wolfgang: *El acto de leer*, Taurus, Madrid, 1987.
- Jauss, Hans Robert: *Experiencia estética y hermenéutica literaria*, Taurus, Madrid, 1986.
- Levin, Samuel R.: *Estructuras lingüísticas de la poesía*, Cátedra, Madrid, 1983 (4.^a edición).
- Lotman, Yuri M.: *Estructura del texto artístico*, Istmo, Madrid, 1978.
- Menéndez Pidal, Ramón: *Los españoles en la literatura*, Buenos Aires, 1960.
- Mukarovsky, Jean: *Arte y Semiología*, Alberto Corazón, edit., Madrid, 1971.
- Ortega y Gasset, José: *La Historia como sistema*, Espasa Calpe ((col. Austral), Madrid, 1971.
- Ramos Corrada, Miguel: *Sociedad y literatura bable*, Silverio Cañada, edit., Xixón, 1983.
- Ruiz de la Peña, Álvaro: «Breve historia y periodización de la literatura en lengua asturiana». En *Asturias-Cataluña. Actas del primer coloquio sobre cultura y Comunidades Autónomas en España*, Uviéu, 1984.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé: *La cultura popular asturiana: unidá y pluralidá*, Serviciu Publicaciones Principáu d'Asturies, Uviéu, 1985.
- Todorov, Tzvetan, ed.: *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, s. XXI, Buenos Aires, 1976.

